

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy tak chodzą, rozciągnę nad nimi swoją sieć, ściagnę ich w dół jak ptactwo niebieskie, ukarzę ich,* gdy usłyszę ich zgromadzenie.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy tak krążą, rozepnę nad nimi sieć, ściagnę ich w dół niczym schwytane ptaki, ukarzę ich po siedmiokroć za ich zło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy odejdą, rozciągnę na nich swoją sieć, ściagnę ich jak ptactwo niebieskie; ukarzę ich, jak im mówiono o tym w ich zgromadzeniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale gdy odejdą, rozciągnę na nich sieć moją, a jako ptactwo niebieskie potargnę ich; skarzę ich, jako im o tem powiadano w zgromadzeniu ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy pójdą, zastawię na nie sieć moją, jako ptaka powietrznego potargnę je, skarzę je według słuchania zgromadzenia ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nad idącymi rozciągnę moją sieć i schwytam wszystkich jak ptaki podniebne, wymierzę karę za ich nieprawości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tak chodzą, rozciągam nad nimi swoją sieć, ściagam ich w dół jak ptactwo niebieskie, łapię ich, gdy słyszę ich stado.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy tam idą, sieć nad nimi rozciągam, strącam ich jak ptactwo podniebne, karzę ich zgodnie z tym, co słyszę na ich zgromadzeniach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dokądkolwiek pójdą, zarzucę na nich swoją sieć, schwytam ich jak ptaki latające. Wymierzę im karę za ich występki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dokądkolwiek jednak się udadzą, zarzucę na nich swe sieci, ściagnę ich jak ptaki powietrzne i zagarnę w sidła za ich przewrotność.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так як ідуть, Я накину на них мою сіть. Так як птахів неба звезду їх, напоумлю їх в слуху їхньої скорботи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ponieważ tam chodzą, rozłożę nad nimi Moją sieć, zagarnę ich jak ptactwo nieba; skarzę ich, jak to zapowiedziano ich zborowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Którąkolwiek drogą pójdą, rozciągnę nad nimi swoją sieć. Sprowadzę ich na dół jak latające stworzenia niebios. Skarzę ich zgodnie z wieścią przekazaną ich zgromadzeniu.

¹⁾ ukarzę ich, אָסִירֶם ('ajsirem): (1) rewok. do 2) ; אָסִירֶם) być może: אָסִירֶם, czyli: związę ich l. uwięzę ich.

²⁾ gdy usłyszę ich zgromadzenie, דָּתָם דִּכְשָׁמַע לֵךְ, raczej: aż siedmiokrotnie za wasze zło, po em.: שָׁבַע עֲלֵיהֶם, zob. <x>30 26:18</x>, 21, 24.

³⁾ <x>30 26:18-19</x>